



(Detusche Übersetzung aus dem arabischen)

Die Liebe

(von dem libanesischen Dichter Khalil Gibran: 1883-1931)

Wenn die Liebe zu dir kommt, empfang sie nicht wie einen flüchtigen Gast,
sondern wie den Herrn deines Hauses.
Sie kommt nicht, um deine Tage zu schmücken, sondern um die Schleier zu
zerreißen, die deine Seele verhüllen.
Denn die Liebe gibt sich nicht damit zufrieden, dir sanfte Ruhe zu schenken; sie
will dich führen zum Gipfel der Freude und in den Abgrund der Tränen, damit du die
Ganzheit des Lebens erkennst.
Wenn sie zu dir spricht, höre sie, auch wenn ihre Stimme deine Gewissheiten
zerbricht.
Wenn sie dich berührt, gib dich ihr hin, auch wenn ihre Hand Wunden bringt.
Denn die Liebe besteht nicht nur aus Zärtlichkeiten: sie ist Feuer, das verzehrt,
und Licht, das offenbart.
Und wenn du glaubst, die Liebe sei ein sicherer Hafen, wirst du entdecken, dass
sie auch das Meer im Sturm ist.
Wenn du meinst, die Liebe sei nur Ekstase, wirst du erkennen, dass sie auch die
Leere ist, die ruft.
Denn die Liebe verlangt nichts Geringeres als deine Ganzheit: sie fordert deinen
Körper, dein Lachen und deine Tränen, deine Träume und dein Schweigen.
Sprich nicht: „Ich werde die Liebe in meinem Herzen bewahren wie einen
verborgenen Schatz“,
denn die Liebe duldet nicht, in Truhen eingeschlossen zu werden.
Sie ist Wind: sie weht, wo sie will.
Sie ist Same: sie blüht, wo sie Erde findet.
Wenn du lieben willst, sei wie der Baum, der Früchte trägt, ohne zu fragen, wer sie
pflücken wird.
Sei wie die Quelle, die ihr Wasser schenkt, ohne zu wissen, wer daraus trinken
wird.
Denn die Liebe ist Gabe, nicht Besitz; sie ist Hingabe, nicht Eroberung.
Und wenn du schließlich erschöpft bist vom Lieben, sei dankbar.
Denn in dieser Erschöpfung offenbart die Liebe ihre Fülle,
und in der Hingabe wird das Herz weit wie der Himmel.



Libanon (Arabisch)

جبران خليل جبران

الحب

عندما يأتيك الحب، فلا تستقبله كضيف عابر، بل كسيد بيتك.
إنه لا يأتي ليزين أيامك، بل ليمزق الحجب التي تغطي روحك.
فالحب لا يرضى أن يمنحك راحة لينة فقط، بل يريد أن يقودك
إلى قمة الفرح وإلى هاوية الدموع، كي تعرف كمال الحياة.
وإذا كلمك، فاستمع له، حتى لو حطم صوته يمينك.
وإذا لمسك، فسلم نفسك له، حتى لو جلبت يده جراحاً.
فالحب ليس لمسة حانية وحدها: إنه نار تلتهم ونور يكشف.
وعندما تظن أن الحب ميناء آمن، ستكتشف أنه أيضاً بحر هائج.
وعندما تعتقد أنه نشوة فقط ستري أنه أيضاً الفراغ الذي يناديك.
فالحب لا يطلب أقل من كيانك كله: يطلب جسدك وضحكك ودموعك، أحلامك وصمتك.
ولا تقل: "ساخبي الحب في قلبي ككنز خفي"،
فالحب لا يقبل أن يُحبس في الصناديق.
إنه ريح: تهب حيث تشاء.
وهو بذرة: تزهر حيث تجد أرضاً.
وإذا أردت أن تحب، فكن كالشجرة التي تعطي ثمارها دون أن تسأل من سيقطفها.
وكن كالينبوع الذي يفيض بمائه دون أن يعرف من سيشرب منه.
فالحب عطاء، لا ملكية، هو هبة، لا غلبة.
وإذا انتهيت مرهقاً من كثرة الحب، فاشكر.
لأنه في هذا الإرهاق يظهر كمال الحب،
وفي العطاء يتسع القلب ليصير كالسما.